

ROBERT SCHUMANN

(1810 — 1856)

Album für die Jugend
43 Klavierstücke

舒 曼
少年钢琴曲集

Op.68

编 辑

克拉拉·舒曼

新版编订

约阿希姆·德拉海姆



BREITKOPF & HÄRTEL

Edition Breitkopf 8436

湖南文艺出版社

Licensed Chinese edition.

Original German edition: ©by Breitkopf & Härtel, Wiesbaden.

德国布赖特科普夫与黑泰尔公司独家授权

版权所有，不得翻印

著作权合同图字：18-2001-79

舒 曼

少年钢琴曲集

Op. 68

编辑：克拉拉·舒曼

新版编订：约阿希姆·德拉海姆

责任编辑：孙 佳

*

湖南文艺出版社出版、发行

(长沙市河西银盆南路 67 号 邮编：410006)

湖南省新华书店经销 湖南省新华印刷二厂印刷

*

2001 年 10 月第 1 版第 1 次印刷

开本：970×640 1/8 印张：8

印数：1—6,000

ISBN7-5404-2591-1
J·461 定价：19.00 元

若有质量问题，请直接与本社出版科联系调换

前言

“儿童们上钢琴课所学的乐曲常常都很拙劣乏味，这种情况使罗伯特产生了一个念头，要创作并出版一卷（类似选集的）儿童钢琴作品。他早已写好了一批迷人的小品。”克拉拉·舒曼 1848 年 9 月 1 日写这则日记时，她的大女儿刚满 7 岁。从舒曼的《家事杂记》中，我们可看到数天前记下的这一事项：“打算出一本儿童曲选集——为玛利亚而作的一些小曲”，以及 9 月 1 日记的“……她的欢乐——这本儿童曲选集”。这本“儿童曲选集”的书名为：《钢琴小曲》/为玛利亚 7 周岁生日/1848 年 9 月 1 日/爸爸作。长期以来一直被认为是遗失了的这部作品手稿，现收藏于波恩的贝多芬故居纪念馆。它总共有 14 首简短的钢琴小曲，包括改编自其他作曲家（巴赫、亨德尔、莫扎特、贝多芬和舒伯特）的曲子。作品中的 6 首，后来被收于这本《少儿曲集》^① 中。

整个 9 月间，舒曼都沉浸在“难以言状的喜悦”中，继续本曲集的创作。9 月 24 日，克拉拉为舒曼家庭的密友、艺术家埃杜瓦·本德曼^②、朱利尤斯·胡贝纳^③ 和古斯塔夫·梅茨^④ 演奏了这些作品；26 日作品分类编排，27 日寄给了著名的德国莱比锡的音乐出版公司——布赖特科普夫与黑泰尔公司^⑤。然而，让舒曼感到无比失望的是，它们未获这家出版商的接受。以后，舒曼受到自己的崇拜者、青年作曲家卡尔·赖内克^⑥ 的鼓动，将自己的新作交给了汉堡出版商朱利尤斯·舒伯斯公司^⑦。这家出版商因这部作品而获利丰厚，以至后来又第二次付给舒曼一笔不菲的稿酬。这部《40（后来订正为：43）首为少儿创作的钢琴小品》^⑧，（作品 68 号），早在 1848 年 12 月就已写完并用于教学；根据出版商的建议，舒曼放弃了原打算用的书名《音乐圣诞曲集》（写在手稿上），或者是《为喜欢弹钢琴的儿童所作的圣诞曲集》（写在创作札记上）。我们今天所知道的书名《少儿曲集》只是在稍后的版本中才出现。

赖内克在 1848 年 12 月 23 日收到了第一本《少儿曲集》，还附有“并致以亲切的圣诞问候”。赖内克也是舒曼的追随者，创作过适合儿童与年轻人的音乐。1848 年 12 月 4 日和 6 日，他收到舒曼的两封信。这位大师在信中解释了这些新作与 1838 年写的《童年情景》之间的差异（遗憾的是许多钢琴教师都不太在意这点），在于《童年情景》并不是以教学为目的：“当我写作它们（指《曲集》^⑨）时，几乎记不起在以往的创作中是否还有过像这样的音乐灵感。它们从我笔下绵绵不断地流淌出来……但这些作品使我倍感亲切……它们以某种方式成为我家生活中的一部分。我写作这部《曲集》中开初的一些曲子，是为我的大孩子生日而作的，此后就一发不可收

拾了。对我来说，那就像是又在从头开始创作。你甚至可从中找到我过去美好心灵的痕迹。它们与《童年情景》是绝然不同的。后者是一个成年人对其他成年人所作的往事回眸，而这部‘圣诞曲集’则是从年轻人的视点描叙了他们的遐想、印象及其对未来的憧憬。”

舒曼最初考虑每首乐曲周边都加上插图，因而请路德维希·里希特^⑩（其子海因里希正随舒曼学作曲）设计扉页。结果就成了现在这一著名的、被称为彼德麦式^⑪ 的风俗画，一幅由克里斯蒂安·哈恩^⑫ 重新制作平版印刷的迷人佳作。海因里希·里希特在父亲回忆录的附注中，补充写道：“里希特与罗伯特·舒曼熟稔起来……这位作曲家有天来拜访他，请他为自己的钢琴作品《儿童曲集》设计扉页。里希特后来回访了舒曼，因为舒曼希望自己妻子能为里希特演奏这些作品，以便了解这些插图的构想。舒曼坐在妻子身旁，垂首聆听她的演奏。每当一首新曲开始，他便低语几句关于作品的曲题及其简略题解。里希特认为《冬日》是这些精致的音诗中最有韵味的一首，给他留下了生刻印象，回味无穷。舒曼解释这首作品时，大致说了以下这段话：‘大雪覆盖着树木与草地；厚厚的积雪掩埋了城市街道。光线昏暗。晶莹的雪花漫天飞舞。屋内，壁炉暖意融融，老人们围坐在炉火旁，凝视着孩子们与洋娃娃跳着欢快的轮舞。’”

然而，尽管有这些描述性的曲题，但要将这部《少儿曲集》看作是标题性音乐却是错解其意了。舒曼的小女儿优金涅^⑬ 回忆母亲在一次钢琴课上解释说：“爸爸是在作品写完后才考虑给它们加上曲题的。它们也都非常贴切，而且有利于理解作品的内涵——但它们并不是非要

① 国内通用译名为《少年曲集》；但 Jugend 一词，实指 5~15 岁的少儿，旧译易误解，故改译。

② Eduard Bendemann。

③ Julius Hubner。

④ Gustav Metz。

⑤ Breitkopf & Härtel。

⑥ Carl Reinecke (1824~1910)，德国钢琴家、小提琴家、作曲家、指挥家、教师。

⑦ Julius Schubert & Co。

⑧ 原文为德文：Clavierstücke für die Jugend（儿童）。

⑨ 括号内文字为译者所加。

⑩ Ludwig Richter (1803~1884)。

⑪ Biedermeier，德国 19 世纪的一种装潢式样，风格稳健、保守。

⑫ Christian Hahn。

⑬ Eugenie。

不可的。”舒曼本人在给恩师海因里希·多恩^⑭的信中谈及《童年情景》的曲题时，也曾说过“仅为乐曲演奏与诠释作些暗示”。

《少儿曲集》大体上是按难易程度编排的，但也并非绝对的下一首难于上一首。它分为《儿童曲集》^⑮与《少年曲集》^⑯两部分，舒曼尽量使技术与音乐程度相当，非常重视采取各种不同的曲式与风格，变换主调与复调织体，单一调性与转调的交替运用，以及作品的长短搭配。在音质和节奏问题上的处理，与它们所附载的体裁类型及其色调处于同等重要的地位。有两个想法他未能意识到——至少未能及时意识到，即在已出版的曲集中表现他不仅仅关注获取稳定的技术，而且强调音乐教育的特点：像他最初在为玛利亚写的《儿童曲选集》中那样，计划选取其他作曲家的一些作品，再加上自己的一些改编曲（例如贝多芬《第九交响曲》中的《欢乐颂》，或者选自韦伯《自由射手》中卡斯帕尔的《饮酒歌》），以培养孩子们对音乐史*的基本概念；再是，采用在他那著名的《音乐家法则》中的构想，将作品配合法则一道刊印出来（其后仅在1851年的第2版上如此刊印）。

1849年10月，舒曼写信给友人费尔迪南德·希勒^⑰，不无骄傲地宣称：“您知道我的《少儿曲集》吗？您喜欢它吗？它现已迅即风行于世……”这部作品始终非常流行，尤其是它将高度的艺术要求与明智的教育思想完美结合，取得了前所未有的成功，使其他作品望尘莫及。

约阿希姆·德拉海姆^⑱

1984年夏/1994年春，写于卡尔斯鲁赫

注：现在这个版本是以老版本的舒曼作品《全集》中的乐谱文献（卷7，第5册，第29分册，3279面，莱比锡1887年版）为基础的；该《全集》由德国莱比锡的布赖特科普夫与黑泰尔音乐出版公司于1879~1893年出版，克拉拉·舒曼与约翰内斯·勃拉姆斯及其他等人共同编辑完成的。《全集》中的这个版本主要又是以经舒曼本人校订过的几个最初版本为依据的，现在的这个版本完全避免了武断排斥其他版本的参照互鉴（例如甚至有克拉拉·舒曼编辑的“普教版”）。少数几个明显的错误以及反常的音乐写法，如句法的改变及不少音符的省略，经与1849年的第一版的原有曲题版（对“一、儿童曲集”部分），和1851年发行的“带文字附录的第二版（对“二、少年曲集”部分）”作全面比照后进行了订正，然而事实上它却不符合现代编辑的各种技巧的评判标准。少数几个明显错误的地方经对比后，在不影响音乐内容的前提下作了修订。这两个版本上都发现有舒曼的修订。老《全集》中少量的指法源于第一版。

*《少儿曲集》中还有许多是写得相当迷人可爱的，舒曼只将它们记录在草稿中，或只出现在《少儿曲集》誊正的清稿中，都未收入这一版本内，再加上那部为玛利亚写的《儿童曲选集》（含有其他作曲家的原创或改编作品），准备以《增补少儿曲集》（EB 8437）为书名作全集出版。

（孟 首 译）

⑭ Heinrich Dom.

⑮ 德文原文为：Für Kleinere.

⑯ 德文原文为：Für Erwachsene.

⑰ Ferdinand Hiller (1811~1885)，德国钢琴家、指挥家、作曲家。

⑱ Joachim Draheim.

Inhalt

目 次

一、儿童曲集

1. 旋律	4
2. 战士进行曲	5
3. 无词歌	6
4. 圣咏	6
5. 小曲	7
6. 可怜的孤儿	8
7. 猎歌	9
8. 粗鲁的骑士	10
9. 民歌	11
10. 快乐的农夫	12
11. 西西里式	13
12. 圣诞老人	14
13. 可爱的五月	16
14. 小练习曲	18
15. 春之歌	20
16. 第一次损失	22
17. 小浪子	23
18. 割草歌	24

二、少年曲集

19. 小浪漫曲	25
20. 乡村之歌	26

21. * * *	27
22. 回旋曲	28
23. 骑士	30
24. 丰收之歌	32
25. 戏院余韵	33
26. * * *	34
27. 卡农歌	35
28. 回忆	36
29. 外国人	37
30. * * *	40
31. 战歌	42
32. 谢赫拉查德	44
33. 摘葡萄时的快乐	46
34. 主题	48
35. 迷娘	49
36. 意大利水手之歌	50
37. 水手之歌	52
38. 冬日 I	54
39. 冬日 II	54
40. 小赋格曲	57
41. 北欧之歌	60
42. 带装饰的圣咏	60
43. 除夕之歌	62

Album für die Jugend

少年钢琴曲集

舒 曼

Robert Schumann op. 68
herausgegeben von Clara Schumann

Melodie

旋 律

The musical score for 'Melodie' (Schumann op. 68) is presented in five systems. Each system consists of a grand staff with a treble and bass clef. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is common time (C). The first system begins with a piano (*p*) dynamic marking. The melody is primarily in the treble clef, while the bass clef provides a steady accompaniment of eighth notes. The score includes various musical notations such as slurs, ties, and fingering numbers (1, 2, 3, 4). The piece concludes with a double bar line and repeat dots.

Soldatenmarsch

战士进行曲

Munter und straff

The musical score is written for piano in 2/4 time, featuring a key signature of one sharp (F#). It consists of five systems of two staves each. The tempo/mood is indicated as 'Munter und straff'. The score includes various musical notations such as eighth and sixteenth notes, rests, and dynamic markings like 'f' (forte). The piece concludes with a double bar line and repeat dots.

Trällerliedchen

Nicht schnell

无词歌

p

Ein Choral

Freue dich, o meine Seele

圣咏

p



Stückchen

小 曲

Nicht schnell



Armes Waisenkind

可怜的孤儿

Langsam



Langsamer



Im Tempo



Langsamer

Im Tempo



Jägerliedchen

猎 歌

Frisch und fröhlich

The musical score is written for piano in 6/8 time. It consists of five systems of music. The first system begins with a forte (*f*) dynamic and includes trills and accents. The second system features a double bar line with a repeat sign, followed by a fortissimo (*ff*) section and a piano (*p*) section. The third system continues with fortissimo (*ff*) and piano (*p*) dynamics. The fourth system is marked with a forte (*f*) dynamic. The fifth system concludes the piece with a final cadence. The score includes various musical notations such as trills, accents, and repeat signs.

Wb. 1701

Wb. 1701

Volksliedchen

民 歌

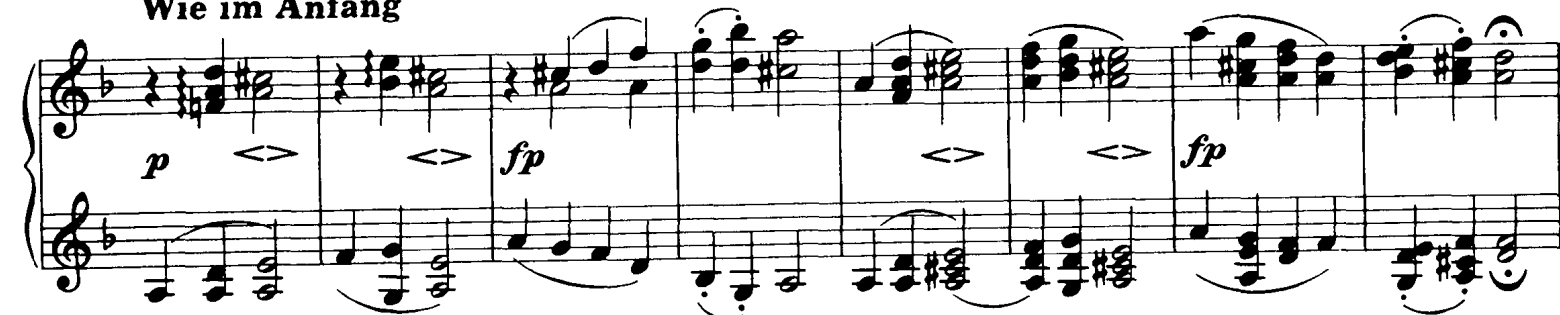
Im klagenden Ton



Lustig



Wie im Anfang



Fröhlicher Landmann, von der Arbeit zurückkehrend

快乐的农夫

Frish und munter

The musical score is written for piano and consists of five systems. Each system contains a treble staff and a bass staff. The key signature is G major (one sharp, F#) and the time signature is 2/4. The tempo is marked 'Frish und munter'. The music features a lively, rhythmic melody in the treble and a steady, rhythmic accompaniment in the bass. The score includes dynamic markings such as 'f' (forte) and 'f' (fz) throughout. The score is written in a clear, legible style with standard musical notation.

Sizilianisch

西西里式

Schalkhaft

The musical score is written for piano and treble clef. It begins in 6/8 time with a key signature of one sharp (F#). The tempo/mood is marked 'Schalkhaft'. The score includes several systems of music, each with a piano (p) and treble clef staff. Dynamics include *p*, *f*, and *cresc.*. There are also first and second endings marked '1.' and '2.'. The piece concludes with a section marked 'Schluß*'. The final system is marked 'Vom Anfang ohne Wiederholungen bis zum Schluß'.

Schluß*

Vom Anfang ohne Wiederholungen bis zum Schluß

* In der Erstausgabe und in der alten Gesamtausgabe steht „Schluß“ versehentlich 8 Takte früher (unter **2.**); nach dem Autograph korrigiert.

Knecht Ruprecht

圣诞老人

 $\text{♩} = 126$

The musical score for "Knecht Ruprecht" (圣诞老人) is presented in a piano arrangement. The tempo is marked as $\text{♩} = 126$. The score is written in 2/4 time and consists of six systems of music. The first system begins with a forte (*f*) dynamic and features a melody with many accents (^). The second system continues the melody with a forte (*f*) dynamic and includes a repeat sign. The third system features a fortissimo (*ff*) dynamic. The fourth system ends with a forte (*f*) dynamic and a repeat sign. The fifth system begins with a piano (*p*) dynamic and includes triplets (3) and a fourth note (4). The sixth system concludes the piece with a repeat sign and a final cadence.

The musical score consists of six systems of staves, each with a treble and bass clef. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings.

- System 1:** Treble clef has a *cresc.* marking. Bass clef has a *p* marking.
- System 2:** Treble clef has a *sf* marking. Bass clef has a *p* marking and a *fp* marking.
- System 3:** Treble clef has a *f* marking. Bass clef has a *f* marking.
- System 4:** Treble clef has a *f f f* marking. Bass clef has a *f f f* marking.
- System 5:** Treble clef has a *ff* marking. Bass clef has a *ff* marking.
- System 6:** Treble clef has a *f f f* marking. Bass clef has a *f f f* marking.

The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings. The piece is in a key with one flat (B-flat) and a 2/4 time signature. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings.

Wb. 1701